



DCE-1901410201021801 Seat No. _____

B. J. M. C. (Sem. II) (W.E.F. 2019) Examination

July – 2022

**Paper - 9 : Translation & Language Improvement
(Elective Group - A)**

Time : $2\frac{1}{2}$ Hours]

[Total Marks : 70

1 નીચેના ફકરાનો ગુજરાતી અથવા હિન્દીમાં અનુવાદ કરો : 14

Vadodara : It was literal nightmare for Babubhai Parmar, a 30-year old farmer, when he saw two gleaming eyes under his cot staring at him. To his utter shock, a mammoth crocodile was resting right under the cot on which he was sleeping. The crocodile had sneaked into Parmar's 'kutcha' house, located just 500 meters away from Malataj lake in Sojitra Taluka of Anand district. Like any usual day, Parmar had tied his cattle to tethers and retired to mosquito-net covered cot in Indira Colony. But at around 1.30 am on Monday morning, he was woken up by barks of stray dogs. Half-awake Parmar, looked through the gaps of his 'char pai' only to find the crocodile resting beneath. Shivering with fear, Parmar somehow managed to go out and call his neighbours for help. "It was an eight-feet-long female crocodile that was pregnant. Since it is their nesting season, it would have ventured out to lay eggs. On any other day, I would have rescued the crocodile myself but since she was pregnant, we had to handle the situation with care," said Malataj's Sarpanch Durgesh Patel.

OR

Ahmedabad : The Union urban development ministry on Wednesday released the latest round of 'Swachhta Sarvekshan' where Ahmedabad and Rajkot have ranked in top 10 slots. Ahmedabad ranked as sixth cleanest city, moving six notches up from 12th rank in the year 2018. Rajkot, adjudged as the ninth cleanest Indian city, has zoomed from 35 in 2018 to become the 9th cleanest city. Ironically, on the 150th birth anniversary year of Mahatma Gandhi, his birth place Porbandar could not make it to even the first 100 'Swachh Ranking Towns' in the country in the latest Swachhta Sarvekshan survey. It was placed at a dismal 148th place in the country. In 2018, Bapu's town of 1.5 lakh population had ranked 224 and in 2017 it ranked 184 in the country among 4,237 cities and towns that were inspected by the union ministry of urban development. World heritage city Ahmedabad, where Mahatma Gandhi established his first Satyagraha Ashram in 1915 and ran a 222-day cleanliness campaign, also won laurels as the cleanest 'big city' among cities with population of above 10 lakh.

2 નીચેના ફકરાનો અંગ્રેજીમાં અનુવાદ કરો :

14

રાજકોટ : રાજકોટમાં ઉનાળાના પ્રારંભે જ ગરમીનો પારો 41.3 ડિગ્રીએ પહોંચી ગયો છે. ગરમી શરૂ થતાં જ ડેરીમાં દૂધની આવક ઘટી છે. છાશ અને દહીંની ડિમાન્ડ વધી છે. તો સામે ચાર્જમાં શાકભાજીની આવક ઘટી છે. હાલ ચાર્જમાં સ્થાનિક શાકભાજી બંધ થઈ ગયા છે અને ભાવ ડબલ થઈ ગયા છે. રાજકોટમાં જે શાકભાજી આવે છે તે તમામ ગુજરાત બાજુથી આવે છે. શાકભાજીના ભાવ વધતા ગૃહિણીઓના બજેટ ખોરવાયા છે. અત્યાર સુધી જે શાકભાજીનો સંગ્રહ કરાયો હતો તેનો નિકાલ કરવાનું વેપારીઓએ શરૂ કરી દીધું છે. હાલ ચાર્જમાં પણ તમામ શાકભાજીના ભાવ 60થી લઈને 80 રૂપિયા સુધીના બોલાઈ રહ્યા છે. સૌથી વધુ મોંઘા લીંબું 300 રૂપિયાના કિલો લેખે મળી રહ્યા છે. તમામ શાકભાજી મળીને 2000 બોક્સની આવક ચાર્જમાં થઈ રહી છે. જેમાં માત્ર 100 બોક્સ શાકભાજી સ્થાનિક કક્ષાનું હોય છે. સ્થાનિક કક્ષાએથી સાવ ઓછી માત્રામાં જુદા-જુદા શાકભાજીની આવક થઈ રહી છે, જ્યારે ટમેટાં, વટાણા, લીંબુ વગેરે બહારથી આવી રહ્યા છે. ચાર્જમાં મળે છે તેના કરતા વધુ શાકભાજી મોંઘા સ્થાનિક બજારમાં જોવા મળે છે. બીજી તરફ ચાર્જમાં રોજના 50 ટ્રક બટેટા ડીસાથી આવે છે. વેફરની સિઝન હોવાથી બટેટાની ડિમાન્ડ વધારે રહે છે. 20 કિલો બટેટાના ભાવ રૂ. 160 થી 220 બોલાય છે.

અથવા

નવી દિલ્હી : લંડન ઓલિમ્પિક્સની બ્રોન્ઝ મેડલ વિજેતા ભારતીય ખેલાડી સાઈના નેહવાલે પોતાના વિજયરથને આગળ વધારતા શુક્રવારે ઈન્ડોનેશિયા માસ્ટર્સ બેડમિન્ટન ટુર્નામેન્ટની સેમિફાઈનલમાં પ્રવેશ મેળવી લીધો હતો. સાઈનાએ દુનિયાની ૯માં ક્રમાંકની થાઈલેન્ડની મહિલા ખેલાડીને સિંગલ્સની ક્વાર્ટર ફાઈનલમાં પરાજય આપ્યો હતો. ૩૩ મિનિટ સુધી ચાલેલા મુકાબલામાં સાઈનાએ ૨૧-૭ અને ૨૧-૧૮થી પોનપાવીને સીધા સેટમાં પરાજય આપ્યો હતો. આ સાથે જ તેણે સેમિફાઈનલમાં પ્રવેશ મેળવી લીધો હતો. થાઈલેન્ડની ખેલાડી પોનપાવી સામે સાઈના અત્યાર સુધી ત્રણ વખત ટકરાઈ હતી. આ ત્રણેય મેચમાં સાઈનાનો જ વિજય થયો હતો. તાજેતરમાં રમાયેલી ચોથી મેચમાં પણ પરિણામ એ જ રહ્યું હતું. આ મેચમાં પણ સાઈનાનો જ વિજય થયો હતો. હવે સેમિફાઈનલમાં સાઈનાનો મુકાબલો ક્વાર્ટર ફાઈનલમાંથી જે વિજેતા બનશે તેની સામે થશે. બીજી તરફ મેન્સ સિંગલ્સમાં કિદામ્બી શ્રીકાંતનો પરાજય થતાં તેના અભિયાનનો અંત આવ્યો હતો. મેન્સ સિંગલ્સમાં જોનાથન ક્રિસ્ટીએ સીધા સેટમાં શ્રીકાંતને પરાજય આપ્યો હતો. ક્રિસ્ટીએ ૨૧-૧૮ અને ૨૧-૧૯થી આ મુકાબલો જીતી લીધો હતો. શ્રીકાંતે ઘણો સંઘર્ષ કર્યો પણ તે ક્રિસ્ટીના પડકાર સામે ટકી શક્યો નહીં અને તેના અભિયાનનો અંત આવ્યો હતો.

- ૩ ‘રાષ્ટ્રના વિકાસમાં અનુવાદનો ફાળો મહત્વપૂર્ણ છે.’ - વિધાનની મુદ્દાસર ચર્ચા કરો. ૧૪

અથવા

- ૩ વાક્ય રચનાના પ્રકારો સમજાવો તેમજ અનુવાદમાં વાક્ય રચનાના મહત્વની છણાવટ કરો. ૧૪

- ૪ (અ) નાટકના અનુવાદ પર નોંધ લખો. નાટકના અનુવાદમાં શું સમસ્યાનો સામનો કરવો પડે છે ? જણાવો. ૭

અથવા

- (અ) અનુવાદમાં ભાષાની ઉપયોગિતા સ્પષ્ટ કરો. ૭

(બ) કહેવતો અને રૂઢિપ્રયોગોના અનુવાદ પર વિસ્તારથી નોંધ લખો. 7

અથવા

(બ) અનુવાદમાં ઉચ્ચારણ અને લેખન વચ્ચેનો સંબંધ વર્ણવો. 7

5 નીચેનામાંથી કોઈ પણ બે ટૂંકનોંધ લખો : 14

- (1) જાહેરખબરના અનુવાદની જરૂરિયાત
- (2) પારિભાષિક શબ્દોનો અનુવાદ
- (3) કાવ્યાનુવાદની પ્રક્રિયા અને તેની મુશ્કેલીઓ
- (4) ભાષા અને વાણી.

ENGLISH VERSION

1 Translate the following paragraph into Gujarati or Hindi : 14

Vadodara : It was literal nightmare for Babubhai Parmar, a 30-year old farmer, when he saw two gleaming eyes under his cot staring at him. To his utter shock, a mammoth crocodile was resting right under the cot on which he was sleeping. The crocodile had sneaked into Parmar's 'kutcha' house, located just 500 meters away from Malataj lake in Sojitra Taluka of Anand district. Like any usual day, Parmar had tied his cattle to tethers and retired to mosquito-net covered cot in Indira Colony. But at around 1.30 am on Monday morning, he was woken up by barks of stray dogs. Half-awake Parmar, looked through the gaps of his 'char pai' only to find the crocodile resting beneath. Shivering with fear, Parmar somehow managed to go out and call his neighbours for help. "It was an eight-foot-long female crocodile that was pregnant. Since it is their nesting season, it would have ventured out to lay eggs. On any other day, I would have rescued the crocodile myself but since she was pregnant, we had to handle the situation with care," said Malataj's Sarpanch Durgesh Patel.

OR

Ahmedabad : The Union urban development ministry on Wednesday released the latest round of 'Swachhta Sarvekshan' where Ahmedabad and Rajkot have ranked in top 10 slots. Ahmedabad ranked as sixth cleanest city, moving six notches up from 12th rank in the year 2018. Rajkot, adjudged as the ninth cleanest Indian city, has zoomed from 35 in 2018 to become the 9th cleanest city. Ironically, on the 150th birth anniversary year of Mahatma Gandhi, his birth place Porbandar could not make it to even the first 100 'Swachh Ranking Towns' in the country in the latest Swachhta Sarvekshan survey. It was placed at a dismal 148th place in the country. In 2018, Bapu's town of 1.5 lakh population had ranked 224 and in 2017 it ranked 184 in the country among 4,237 cities and towns that were inspected by the union ministry of urban development. World heritage city Ahmedabad, where Mahatma Gandhi established his first Satyagraha Ashram in 1915 and ran a 222-day cleanliness campaign, also won laurels as the cleanest 'big city' among cities with population of above 10 lakh.

2 નીચેના ફકરાનો અંગ્રેજીમાં અનુવાદ કરો :

14

રાજકોટ : રાજકોટમાં ઉનાળાના પ્રારંભે જ ગરમીનો પારો 41.3 ડિગ્રીએ પહોંચી ગયો છે. ગરમી શરૂ થતાં જ ડેરીમાં દૂધની આવક ઘટી છે. છાશ અને દહીંની ડિમાન્ડ વધી છે. તો સામે ચાર્જમાં શાકભાજીની આવક ઘટી છે. હાલ ચાર્જમાં સ્થાનિક શાકભાજી બંધ થઈ ગયા છે અને ભાવ ડબલ થઈ ગયા છે. રાજકોટમાં જે શાકભાજી આવે છે તે તમામ ગુજરાત બાજુથી આવે છે. શાકભાજીના ભાવ વધતા ગૃહિણીઓના બજેટ ખોરવાયા છે. અત્યાર સુધી જે શાકભાજીનો સંગ્રહ કરાયો હતો તેનો નિકાલ કરવાનું વેપારીઓએ શરૂ કરી દીધું છે. હાલ ચાર્જમાં પણ તમામ શાકભાજીના ભાવ 60થી લઈને 80 રૂપિયા સુધીના બોલાઈ રહ્યા છે. સૌથી વધુ મોંઘા લીંબું 300 રૂપિયાના કિલો લેખે મળી રહ્યા છે. તમામ શાકભાજી મળીને 2000 બોક્સની આવક ચાર્જમાં થઈ રહી છે. જેમાં માત્ર 100 બોક્સ શાકભાજી સ્થાનિક કક્ષાનું હોય છે. સ્થાનિક કક્ષાએથી સાવ ઓછી માત્રામાં જુદા-જુદા શાકભાજીની આવક થઈ રહી છે, જ્યારે ટમેટાં, વટાણા, લીંબુ વગેરે બહારથી આવી રહ્યા છે. ચાર્જમાં મળે છે તેના કરતા વધુ શાકભાજી મોંઘા સ્થાનિક બજારમાં જોવા મળે છે. બીજી તરફ ચાર્જમાં રોજના 50 ટ્રક બટેટા ડીસાથી આવે છે. વેફરની સિઝન હોવાથી બટેટાની ડિમાન્ડ વધારે રહે છે. 20 કિલો બટેટાના ભાવ રૂ. 160 થી 220 બોલાય છે.

OR

નવી દિલ્હી : લંડન ઓલિમ્પિક્સની બ્રોન્ઝ મેડલ વિજેતા ભારતીય ખેલાડી સાઈના નેહવાલે પોતાના વિજયરથને આગળ વધારતા શુક્રવારે ઈન્ડોનેશિયા માસ્ટર્સ બેડમિન્ટન ટુર્નામેન્ટની સેમિફાઈનલમાં પ્રવેશ મેળવી લીધો હતો. સાઈનાએ દુનિયાની ૯માં ક્રમાંકની થાઈલેન્ડની મહિલા ખેલાડીને સિંગલ્સની ક્વાર્ટર ફાઈનલમાં પરાજય આપ્યો હતો. ૩૩ મિનિટ સુધી ચાલેલા મુકાબલામાં સાઈનાએ 21-7 અને 21-18થી પોનપાવીને સીધા સેટમાં પરાજય આપ્યો હતો. આ સાથે જ તેણે સેમિફાઈનલમાં પ્રવેશ મેળવી લીધો હતો. થાઈલેન્ડની ખેલાડી પોનપાવી સામે સાઈના અત્યાર સુધી ત્રણ વખત ટકરાઈ હતી. આ ત્રણેય મેચમાં સાઈનાનો જ વિજય થયો હતો. તાજેતરમાં રમાયેલી ચોથી મેચમાં પણ પરિણામ એ જ રહ્યું હતું. આ મેચમાં પણ સાઈનાનો જ વિજય થયો હતો. હવે સેમિફાઈનલમાં સાઈનાનો મુકાબલો ક્વાર્ટર ફાઈનલમાંથી જે વિજેતા બનશે તેની સામે થશે. બીજી તરફ મેન્સ સિંગલ્સમાં કિદામ્બી શ્રીકાંતનો પરાજય થતાં તેના અભિયાનનો અંત આવ્યો હતો. મેન્સ સિંગલ્સમાં જોનાથન ક્રિસ્ટીએ સીધા સેટમાં શ્રીકાંતને પરાજય આપ્યો હતો. ક્રિસ્ટીએ 21-18 અને 21-19થી આ મુકાબલો જીતી લીધો હતો. શ્રીકાંતે ઘણો સંઘર્ષ કર્યો પણ તે ક્રિસ્ટીના પડકાર સામે ટકી શક્યો નહીં અને તેના અભિયાનનો અંત આવ્યો હતો.

- 3 'The contribution of translation is important in the development of the nation'. - Discuss the content of the statement. 14

OR

- 3 Explain the types of sentence formation as well as the importance of sentence formation in translation. 14
- 4 (A) Write a note on the translation of the play. What are the problems in translating the play ? Explain. 7

OR

- (A) Clarify the usefulness of language in translation. 7

- (B) Write a detailed note on the translation of idioms and phrases. **7**

OR

- (B) Describe the relationship between pronunciation and writing in translation. **7**

5 Write any two short notes from the following : **14**

- (1) The need for translation of advertisement
 - (2) Translation of technical terms
 - (3) The process of translating poetry and its difficulties
 - (4) Language and speech.
-